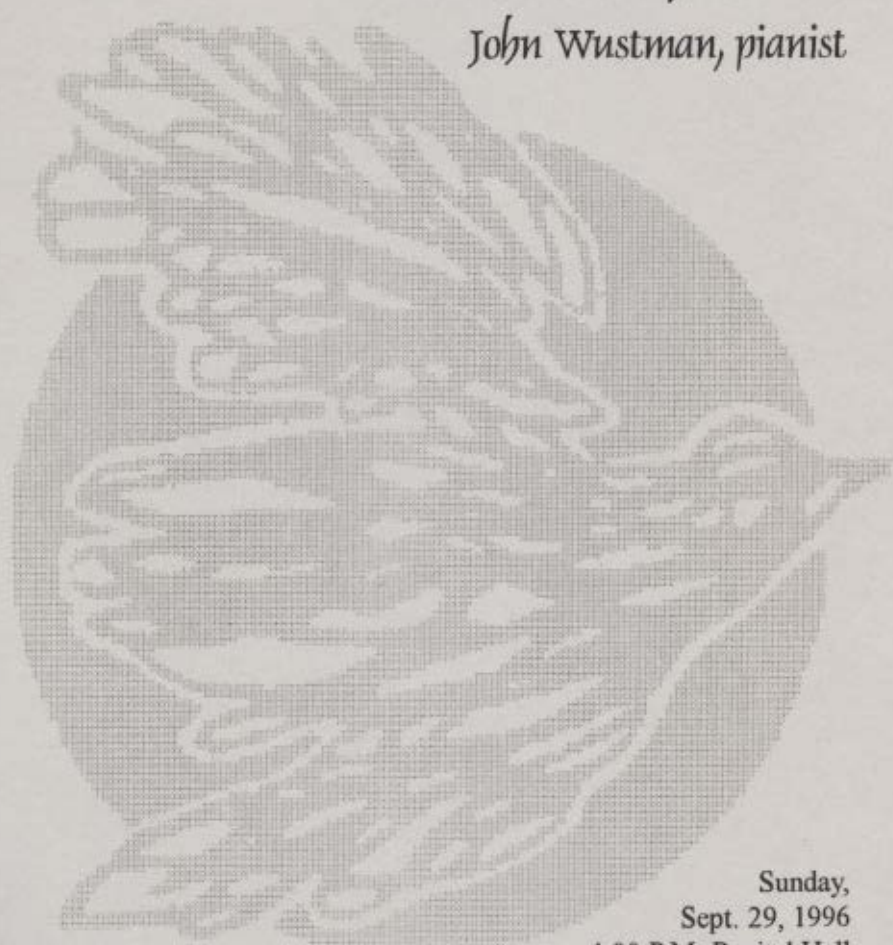


4  
a Guest presentation  
of the Division of the Arts  
Indiana University South Bend  
Lester Lamon, Acting Chancellor

# The Complete Songs of Franz Schubert

*John Wustman, pianist*



Sunday,  
Sept. 29, 1996  
4:00 P.M., Recital Hall  
Indiana University at South Bend

Robert W. Demaree Jr., Dean  
Division of the Arts



**The audience is respectfully requested  
to withhold its applause until the  
conclusion of the program.**



As a courtesy to the artists and to other members of the audience, latecomers will be seated at an appropriate time. For the same reasons return to seating following intermission should be prompt. Attendance by children under the age of responsible behavior is discouraged. Audio and video recording equipment and cameras may not be used at a performance in any auditorium of IUSB. Eating and drinking in the Campus Auditorium, Recital Hall and Upstage are prohibited. Smoking is not permitted in any building of Indiana University South Bend.

Performers will not be available to members of the audience in the backstage area.

## THE COMPLETE SONGS OF FRANZ SCHUBERT

This unique and historic series of Schubert song recitals has been designed by John Wustman as his personal observance of the approaching Schubert Bicentennial.

Franz (Peter) Schubert was born in the suburbs of Vienna on the last day of January 1797. Shortly, in 1997, the whole world will venerate his memory and his music in festival performances.

Much of that veneration will focus on the Schubert *lieder*, for his songs - and he wrote well over six hundred of them - reflect his fashioning and refining of splendid, almost new form of aesthetic expression. "I work every morning," Schubert said of himself. "When I have finished one piece I begin another." (He finished eight, no less, *on a single day* in 1815, a year in which in addition to other works - he composed 144 songs! He was only 18, yet each one he wrote that season was crafted with all the care and precision of a Rembrandt working over a miniature.) Concern for text always was central; among the poems he chose were 72 from Goethe and 46 from Schiller. By the time of his death (at 31, even younger than Mozart had been) Schubert had made of the German *Lied* a sophisticated, subtle art form. Certainly the Bicentennial to come will commemorate both that diligence and that mastery.

One doubts, however, that any other artist has undertaken the task of celebration that John Wustman has set for himself - joyfully, to be sure - a part of which we share with him tonight: his intention has been nothing less than *the live performance of every single Schubert song in a sequence of some thirty recitals spread over six years*. Not all of these evenings have been in South Bend: we hear tonight "Program XXX" and anticipate a two more of his other Schubert Series recitals in November and January 1997, respectively. We are confident both the music and the artists will justify this unparalleled tribute.

RWD

---

### JOHN WUSTMAN

Distinguished as accompanist, coach, and teacher, John Wustman has appeared in recital with Elizabeth Schwarzkopf, Birgit Nilsson, Regine Crespin, Christa Ludwig, Nicolai Gedda, and Luciano Pavarotti. He has represented both the Fulbright Exchange program and the U.S. State Department in teaching abroad. At the Fourth International Tchaikovsky Competition in Moscow he was the only American member of the voice jury. His performances available in recordings include his Carnegie Hall recital with Luciano Pavarotti (London Records). At the invitation of the Soviet Union, John Wustman accompanied the Russian mezzo soprano Elena Obaztsova at a Soviet Embassy dinner given by Chairman and Mrs. Gorbachev for President and Mrs. Reagan. Mr. Wustman heads the graduate accompanying program at the University of Illinois, from which tonight's singers come.

---

The next concert in this series will be presented by  
John Wustman and his guests  
in the IUSB Campus Auditorium on  
Tues, November 5, 1996 at 8:00 p.m.

# THE COMPLETE SONGS OF FRANZ SCHUBERT

A seven year cycle

## PROGRAM XXX

September 29, 1996

Sunday, 4:00 P.M.

Recital Hall

Indiana University at South Bend

Der Wanderer an den Mond	Seidl
Ständchen	Reilstab
Sei mir gegrüßt	Rückert
Daß sie hier gewesen	Rückert
Das Züngleinlein	Seidl
Nachtstück	Mayrhofer
Die junge Nonne	Craigher
Fülle der Liebe	Schlegel
Die Liebe hat gelogen	Platen
Du liebst mich nicht	Platen
Vollendung	Matthisson
Die Erde	Matthisson
Prometheus	Goethe
Auf den Tod einer Nachtigall	Hölty
Der Fluß	Schlegel
Lebensmut	Reilstab
Die Wallfahrt	Rückert
Das Fischermädchen	Heine
Am Meer	Heine
Ihr Bild	Heine
Die Stadt	Heine
Der Doppelgänger	Heine
Der Atlas	Heine

Kenneth Roberson, baritone  
Genaro Mendez, tenor  
Edward Scott Hendricks, baritone  
Elizabeth Campbell, mezzo-soprano  
Jennifer Coleman, soprano

John Wustman, pianist



---

Shortly before Franz Peter Schubert's (1797-1828) death, the first section of his song cycle *Winterreise*, to the texts of Wilhelm Müller, was published in Vienna. A review in the *Wiener Allgemeine Theaterzeitung* of 29 March 1828 reads as follows: "Schubert has understood his poet with the kind of genius that is his own. His music is as naïve as the poet's expression; the emotions contained in the poems are as deeply reflected in the composer's own feelings, and these are so brought out in sound that none can sing or hear them without being touched to the heart."

The above statement can be applied to the bulk of the *Lieder* composed by this master of song. Song literally poured out of Schubert. For example, on 19 August 1815 he produced five songs to Goethe texts: *Der Ratten-fänger*, *Der Schatzgräber*, *Bundeslied*, *An den Mond* and *Heidenröslein*. Such days were not atypical. Schubert's great innovation was the wedding of the music of the theater to the music of the folk in his 630 songs. In addition, he increased the role of the piano to that of an equal with the voice.

The 1996-97 season finds John Wustman and his Schubert class engaged in the seventh and final year of the study and performance of all the songs of Schubert, in modified chronological order, culminating in January 1997, the 200th anniversary of the birth of the composer. Supported by the School of Music at the University of Illinois at Urbana-Champaign, where Mr. Wustman has been engaged since 1968, this historic series of concerts gives singers, pianists, and the general public the opportunity to examine minutely the miraculous songs of the acknowledged master of the genre.

Thomas H. Schleis

---

# Franz Schubert

1797 - 1828

---

## DER WANDERER AN DEN MOND

Johann Gabriel Seidl  
D 870 (1826?)

Ich auf der Erd', am Himmel du,  
Wir wandern beide rüstig zu:  
Ich ernst und trüb, du mild und rein,  
Was mag der Unterschied wohl sein?

Ich wandre fremd von Land zu Land,  
So heimatlos, so unbekannt;  
Berg auf, Berg ab, Wald ein, Wald aus,  
Doch bin ich nirgend, ach! zu Haus.

Du aber wanderst auf und ab  
Aus Westens Wieg' in Ostens Grab,  
Wallst Länder ein und Länder aus,  
Und bist doch, wo du bist, zu Haus.

Der Himmel, endlos ausgespannt,  
Ist dein geliebtes Heimatland:  
O glücklich, wer, wohin er geht,  
Doch auf der Heimat Boden steht!

## THE WANDERER TO THE MOON

Johann Gabriel Seidl  
D 870 (1826?)

I on earth, you in the sky,  
Both of us travel briskly on;  
I solemn and gloomy, you gentle and pure,  
What can be the difference between us?

I wander, a stranger, from land to land,  
So homeless, so unknown;  
Up and down mountains, in and out of forests,  
Yet, alas, nowhere am I at home.

But you wander up and down,  
From the east's cradle to the west's grave.  
Travel from country to country  
And yet are at home wherever you are.

The sky, infinitely extended,  
Is your beloved home land;  
O happy he who, wherever he goes,  
Still stands on his native soil!



**STÄNDCHEN**

Ludwig Rellstab  
D 957, Nr. 4 (1827-28)

Leise flehen meine Lieder  
Durch die Nacht zu dir,  
In den stillen Hain hernieder,  
Liebchen, komm zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen  
In des Mondes Licht,  
Des Verräters feindlich Lauschen  
Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?  
Ach! sie flehen dich,  
Mit der Töne süßen Klagen  
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,  
Kennen Liebesschmerz,  
Rühren mit den Silbertönen  
Jedes weiche Herz.

Laß auch dir die Brust bewegen,  
Liebchen, höre mich!  
Bebend harr ich dir entgegen!  
Komm, beglücke mich!

**SERENADE**

Ludwig Rellstab  
D 957, No. 4 (1827-28)

Softly my songs plead  
Through the night to you;  
Down into the silent grove,  
Beloved, come to me!

Slender tree tops whisper and rustle  
In the moonlight;  
My darling, do not fear  
That the hostile betrayer will overhear us.

Do you not hear the nightingales call?  
Ah, they are imploring you;  
With their sweet, plaintive songs  
They are imploring for me.

They understand the heart's yearning.  
They know the pain of love;  
With their silvery notes  
They touch every tender heart.

Let your heart, too, be moved,  
Beloved, hear me!  
Trembling, I await you!  
Come, make me happy!

**SEI MIR GEGRÜBT**

Friedrich Rückert  
D 741 (1822)

O du Entrissne mir und meinem Kusse!  
Sei mir gegrüßt!  
Sei mir geküßt!  
Erreichbar nur meinem Sehnsuchtsgruße!  
Sei mir gegrüßt!  
Sei mir geküßt!

Du von der Hand der Liebe diesem Herzen  
Gegeben! du  
Von dieser Brust  
Genommne mir! mit diesem Tränengusse  
Sei mir gegrüßt!  
Sei mir geküßt!

**I GREET YOU**

Friedrich Rückert  
D 741 (1822)

You who were torn from me and my kisses,  
I greet you!  
I kiss you!  
Whom only my yearning greeting reaches,  
I greet you!  
I kiss you!

You who were bestowed on this heart  
By the hand of love, you who were taken  
From my breast!  
With this flood of tears  
I greet you!  
I kiss you!

Zum Trotz der Ferne, die sich, feindlich trennend,  
Hat zwischen mich  
Und dich gestellt;  
Dem Neid der Schicksalsmächte zum Verdrusse  
Sei mir gegrüßt!  
Sei mir geküßt!

Wie du mir je im schönsten Lenz der Liebe  
Mit Gruß und Kuß  
Entgegen kamst,  
Mit meiner Seele glühendstem Ergusse  
Sei mir gegrüßt!  
Sei mir geküßt!

Ein Hauch der Liebe tilget Räum und Zeiten,  
Ich bin bei dir,  
Du bist bei mir,  
Ich halte dich in dieses Arms Umschlusse,  
Sei mir gegrüßt!  
Sei mir geküßt!

Defying the distance that,  
Hostile and divisive,  
Has come between you and me;  
Frustrating the envious powers of fate,  
I greet you!  
I kiss you!

As in love's fairest spring  
With greetings and kisses,  
You once came to me,  
So with all the fervor of my soul  
I greet you!  
I kiss you!

One breath of love dissolves time and space,  
And I am with you,  
You are with me;  
I hold you closely in my arms' embrace,  
I greet you!  
I kiss you!

**DAB SIE HIER GEWESEN**

Friedrich Rückert  
D 775 (1823)

Daß der Ostwind Düfte  
Hauchet in die Lüfte,  
Dadurch tut er kund,  
Daß du hier gewesen!

Daß hier Tränen rinnen,  
Dadurch wirst du innen,  
Wär's dir sonst nicht kund,  
Daß ich hier gewesen!

Schönheit oder Liebe,  
Ob versteckt sie bliebe?  
Düfte tun es und Tränen kund,  
Daß sie hier gewesen!

**THAT SHE HAS BEEN HERE**

Friedrich Rückert  
D 775 (1823)

That the east wind  
Breathes fragrance into the air,  
By so doing it makes known  
That you have been here!

That tears are flowing here  
You will know,  
Though you are otherwise unaware,  
That I have been here!

Beauty or love:  
Can they remain concealed?  
Fragrant scents and tears proclaim  
That she has been here!

### DAS ZÜGENGLÖCKLEIN

Johann Gabriel Seidl  
D 871 (1826)

Kling' die Nacht durch, klinge,  
Stüßen Frieden bringe  
Dem, für den du tönst!  
Kling' in weiter Ferne,  
So du Pilger gerne  
Mit der Welt versöhnst.

Aber wer will wandern  
Zu den lieben andern,  
Die vorausgewallt?  
Zog er gern die Schelle  
Bebt er an der Schwelle,  
Wenn "Herein" erschallt.

Gilt's dem bösen Sohne,  
Der noch flucht dem Tone,  
Weil er heilig ist?  
Nein, es klingt so lauter  
Wie ein Gottvertrauter  
Seine Laufbahn schließt.

Aber ist's ein Müder,  
Den verwaist die Brüder,  
Dem ein treues Tier  
Einzig ließ den Glauben  
An die Welt nicht rauben,  
Ruf ihn, Gott, zu Dir!

Ist's der Frohen einer,  
Der die Freuden reiner  
Lieb und Freundschaft teilt,  
Gönn' ihm noch die Wonnen  
Unter dieser Sonnen,  
Wo er gerne weilt!

### THE PASSING BELL

Johann Gabriel Seidl  
D 871 (1826)

Ring, ring the night through,  
Bring sweet peace  
For whom you toll!  
Ring out in the far distance;  
Thus you reconcile pilgrims  
With the world.

But who would wish to journey  
To the loved ones  
Who have gone before?  
Though he gladly rang the bell,  
He trembles on the threshold  
When a voice cries "Enter".

Is it meant for the wicked son  
Who still curses its sound  
Because it is sacred?  
No, it rings more loudly  
When a man who trusts in God  
Concludes his life's journey.

But if it is a weary man  
Deserted by his kin,  
Whose faith in the world  
Has been saved  
Only by a faithful beast,  
Call him unto You, O God!

If it is one of the blessed,  
Who partakes of the joys  
Of love and friendship,  
Then grant him yet bliss  
Beneath this sun,  
Where he gladly tarries!



### NACHTSTÜCK

Johann Mayrhofer  
D 672 (1819)

Wenn über Berge sich der Nebel breitet,  
Und Luna mit Gewölken kämpft,  
So nimmt der Alte seine Harfe, und schreitet,  
Und singt waldeinwärts und gedämpft:

"Du heilige Nacht!  
Bald ist's vollbracht.  
Bald schlaf ich ihn,  
Den langen Schlummer,  
Der mich erlöst  
Von allem Kummer."

Die grünen Bäume rauschen dann:  
"Schlaf süß, du guter, alter Mann;"  
Die Gräser lispeln wankend fort,  
"Wir decken seinen Ruheort;"  
Und mancher liebe Vogel ruft,  
"O laß ihn ruhn in Rasengruft!"

Der Alte horcht, der Alte schweigt,  
Der Tod hat sich zu ihm geneigt.

### DIE JUNGE NONNE

Jacob Nicolaus Craigher  
D 828 (1824-25)

Wie braust durch die Wipfel der heulende Sturm!  
Es klirren die Balken, es zittert das Haus!  
Es rollet der Donner, es leuchtet der Blitz!  
Und finster die Nacht, wie das Grab!  
Immerhin, immerhin!

So tob' es auch jüngst noch in mir!  
Es brauste das Leben, wie jetzo der Sturm,  
Es bebten die Glieder, wie jetzo das Haus!  
Es flammte die Liebe, wie jetzo der Blitz,  
Und finster die Brust, wie das Grab!

### NOCTURNE

Johann Mayrhofer  
D 672 (1819)

When the mists spread over the mountains.  
And the moon battles with the clouds,  
The old man takes his harp, and walks  
Toward the wood, quietly singing:

"Holy night,  
Soon it will be done.  
Soon I shall sleep  
The long slumber  
Which will free me  
From all grief."

The green trees rustle:  
"Sleep sweetly, good old man."  
The swaying grasses whisper:  
"We shall cover his resting place."  
And many a sweet bird calls:  
"Let him rest in his grassy grave!"

The old man listens, the old man is silent.  
Death has inclined toward him.



### THE YOUNG NUN

Jacob Nicolaus Craigher  
D 828 (1824-25)

How the raging storm roars through the treetops!  
The rafters rattle, the house shudders!  
The thunder rolls, the lightning flashes,  
And the night is as dark as the grave.  
So be it, so be it!

Not long ago a storm still raged in me.  
My life roared like the storm now,  
My limbs trembled like the house now,  
Love flashed like the lightning now,  
And my heart was as dark as the grave.

Nun tobe, du wilder, gewaltger Sturm!  
Im Herzen ist Friede, im Herzen ist Ruh!  
Des Bräutigams harret die liebende Braut,  
Gereinigt in prüfender Glut,  
Der ewigen Liebe getraut.

Ich harre, mein Heiland! mit sehndem Blick!  
Komm, himmlischer Bräutigam, hole die Braut!  
Erlöse die Seele von irdischer Haft!  
Horch! friedlich ertönt das Glöcklein vom Turm;  
Es lockt mich das süße Getöse  
Allmächtig zu ewigen Höhen.  
"Alleluja!"

Now rage, wild, mighty storm,  
In my heart is peace, in my heart is calm,  
The loving bride awaits the bridegroom,  
Purified in the testing flames,  
Betrothed to eternal love.

I wait, my Savior, with longing gaze!  
Come, heavenly bridegroom, take your bride!  
Free the soul from earthly bonds!  
Listen, the bell sounds from the tower!  
Its sweet pealing invites me  
All-powerfully to eternal heights.  
"Alleluia!"



#### FÜLLE DER LIEBE

Friedrich von Schlegel  
D 854 (1825)

Ein sehnd Streben  
Teilt mir das Herz,  
Bis alles Leben  
Sich löst in Schmerz.

In Leid erwachte  
Der junge Sinn,  
Und Liebe brachte  
Zum Ziel mich hin.

Ihr, edle Flammen,  
Wecket mich auf;  
Es ging mitsammen  
Zu Gott der Lauf.

Ein Feuer war es,  
Das alles treibt,  
Ein starkes, klares,  
Das ewig bleibt.

Was wir anstrebten,  
War treu gemeint;  
Was wir durchlebten  
Bleibt tief vereint.

#### LOVE UNBOUNDED

Friedrich von Schlegel  
D 854 (1825)

A yearning desire  
Pierces my heart,  
Till all life  
Is dissolved in sorrow.

The youthful spirit  
Awoke in suffering,  
And love brought me  
To my goal.

You, noble flames,  
Aroused me,  
Everything surged  
To God.

It was a fire  
Driving it all,  
A strong, clear fire  
That remains forever.

What we strove for  
Was truly meant;  
What we lived through  
Remains profoundly united.

Da trat ein Scheiden  
Mir in die Brust;  
Das tiefe Leiden  
Der Liebeslust.

Im Seelengrunde  
Wohnt mir ein Bild;  
Die Todeswunde  
Ward nie gestillt.

Viel tausend Tränen  
Flossen hinab,  
Ein ewig Sehnen  
Zu ihr ins Grab.

In Liebeswogen  
Wallet der Geist,  
Bis fortgezogen  
Die Brust zerreißt.

Ein Stern erschien mir  
Vom Paradies;  
Und dahin fliehn wir  
Vereint gewiß.

Hier noch befeuchtet  
Der Blick sich lind,  
Wenn mich umleuchtet  
Dies Himmelskind.

Ein Zauber waltet  
Jetzt über mich,  
Und der gestaltet  
Dies all nach sich.

Als ob uns vermähle  
Geistesgewalt,  
Wo Seel in Seele  
Hintüber wallt.

Ob auch zerspalten  
Mir ist das Herz;  
Selig doch halten  
Will ich den Schmerz.

Then a parting  
Entered my heart;  
The deep sorrow  
Of love's joy.

In the depths of my soul  
Dwells an image.  
The fatal wound  
Was never healed.

Many thousand tears  
Flowed down,  
An eternal longing  
For her in the grave.

The spirit surges  
In waves of love,  
Until, when it has departed,  
The heart breaks.

A star appeared  
To me from Paradise;  
And there, united,  
We shall assuredly escape.

Here my gaze is still moist  
With gentle tears,  
When around me shines  
This heavenly child.

A magic spell  
Now holds me in thrall,  
Fashioning all this  
In its own way.

As if a spiritual power  
United us  
Where soul surges  
Into soul.

Although my heart  
Is torn in two,  
I will consider  
My sorrow a blessing.





**DIE LIEBE HAT GELOGEN**

August Graf von Platen  
D 751 (1822)

Die Liebe hat gelogen,  
Die Sorge lastet schwer,  
Betrogen, ach! betrogen  
Hat alles mich umher!

Es fließen heißen Tropfen  
Die Wange stets herab,  
Laß ab, mein Herz, zu klopfen,  
Du armes Herz, laß ab!

Die Liebe hat gelogen,  
Die Sorge lastet schwer,  
Betrogen, ach! betrogen  
Hat alles mich umher!

**LOVE HAS LIED**

August Graf von Platen  
D 751 (1822)

Love has lied,  
Care weighs heavily upon me.  
Alas, I am deceived, deceived  
By all around me!

Hot tears flow  
Ceaselessly down my cheek.  
Heart, beat no more,  
Poor heart, beat no more!

Love has lied,  
Care weighs heavily upon me.  
Alas, I am deceived, deceived  
By all around me!

**DU LIEBST MICH NICHT**

August Graf von Platen  
D 756 (1822)

Mein Herz ist zerrissen,  
Du liebst mich nicht!  
Du liebest mich's wissen,  
Du liebst mich nicht!

Wiewohl ich dir flehend  
Und werbend erschien,  
Und liebebeßnen,  
Du liebst mich nicht!

Du hast es gesprochen,  
Mit Worten gesagt,  
Mit allzugewissen,  
Du liebst mich nicht!

**YOU DO NOT LOVE ME**

August Graf von Platen  
D 756 (1822)

My heart is broken;  
You do not love me.  
You gave me to know  
That you do not love me!

Though I appeared before you,  
Entreating, wooing,  
Zealously loving,  
You do not love me!

You told me so,  
You said it in words,  
All too explicitly:  
You do not love me!

So soll ich die Sterne,  
So soll ich den Mond,  
Die Sonne vermissen?  
Du liebst mich nicht!

Was blüht mir die Rose?  
Was blüht der Jasmin?  
Was blüht die Narzissen?  
Du liebst mich nicht!

**VOLLENDUNG**

Friedrich von Matthisson  
D2 579A (1817)

Wenn ich einst das Ziel errungen habe,  
In den Lichtgefilden jener Welt,  
Heil, der Träne dann an meinem Grabe  
Die auf hingestreute Rosen fällt!

Sehnsuchtsvoll, mit hoher Ahndungswonne,  
Ruhig, wie der mondbeglänzte Hain,  
Lächelnd, wie beim Niedergang die Sonne,  
Harr ich, göttliche Vollendung, dein!

Eil', o eile mich empor zu flügeln  
Wo sich unter mir die Welten drehn,  
Wo im Lebensquell sich Palmen spiegeln,  
Wo die Liebenden sich wieder sehn.

Then must I forgo the stars,  
The moon,  
And the sun?  
You do not love me!

What is it to me that the rose blooms,  
The jasmine  
And the narcissus?  
You do not love me!

**FULFILMENT**

Friedrich von Matthisson  
D2 579A (1817)

When one day I reach my journey's end  
In the radiant fields of the world beyond,  
Then I shall hail the tears which fall on the roses  
Scattered upon my grave.

Full of yearning, with joy of anticipation,  
As calm as the moonlit grove,  
Smiling, as at the setting sun,  
I shall await you, divine fulfillment!

Hasten, o hasten to wing me on high,  
To where the spheres turn beneath me,  
Where palms are mirrored in the spring of life,  
Where lovers are reunited.

**Die ERDE**

Friedrich von Matthisson  
D2 579B (1817)

Wenn sanft entzückt mein Auge sieht,  
Wie schön im Lenz die Erde blüht;  
Wie jedes Wesen angeschmiegt  
An ihren Segensbrüsten liegt;

**THE EARTH**

Friedrich von Matthisson  
D2 579B (1817)

When with tender rapture my eyes behold  
How fair the earth blooms in spring,  
How every creature nestles  
At her bountiful breasts;

Und wie sie jeden Säugling liebt,  
Ihm gern die milde Nahrung gibt,  
Und so in steter Jugendkraft  
Hervor bringt, nährt und Wachstum schafft:

Dann fühl ich hohen Busendrang,  
Zu rühmen den mit Tat und Sang,  
Deß wundervoller Allmachtsruf  
Die weite Welt so schön erschuf.

And how she loves each infant,  
And gladly gives it gentle nourishment,  
And thus, with constant youthful strength,  
Brings forth, nurtures and creates growth:

Then I have an ardent, heartfelt longing  
To praise in deed and song Him  
Whose wondrous omnipotence  
Made this vast world so beautiful.



### PROMETHEUS

Johann Wolfgang von Goethe  
D 674 (1819)

Bedecke deinen Himmel, Zeus,  
Mit Wolkendunst  
Und übe, dem Knaben gleich,  
Der Disteln köpft,  
An Eichen dich und Bergeshöhn;  
Mußt mir meine Erde  
Doch lassen stehn  
Und meine Hütte, die du nicht gebaut,  
Und meinen Herd,  
Um dessen Glut  
Du mich beneidest.

Ich kenne nichts Ärmeres  
Unter der Sonn, als euch, Götter!  
Ihr nähret kümmerlich  
Von Opfersteuern  
Und Gebetshauch  
Eure Majestät,  
Und darbtet, wären  
Nicht Kinder und Bettler  
Hoffnungsvolle Toren.

Da ich ein Kind war,  
Nicht wußte, wo aus noch ein,  
Kehrt' ich mein verirrtes Auge  
Zur Sonne, als wenn drüber wär'  
Ein Ohr, zu hören meine Klage,  
Ein Herz wie meins,  
Sich des Bedrängten zu erbarmen.

### PROMETHEUS

Johann Wolfgang von Goethe  
D 674 (1819)

Cover your heaven, Zeus,  
With a gauze of cloud.  
And, like a boy beheading thistles,  
Practice on oak trees  
And mountain peaks;  
But you will have to leave  
My world standing,  
And my hut, which you did not build,  
And my fireside,  
Whose glow  
You envy me.

I know nothing more wretched  
Beneath the sun than you, gods!  
Meagerly you nourish  
Your majesty  
With offerings  
And the breath of prayer,  
And would starve  
If children and beggars were not  
Ever hopeful fools.

When I was a child  
And did not know a thing,  
I turned my perplexed gaze  
To the sun, as if beyond it  
There were an ear to listen to my lament,  
And a heart like mine  
To pity the distressed.

Wer half mir  
Wider der Titanen Übermut?  
Wer rettete vom Tode mich,  
Von Sklaverei?  
Hast du nicht alles selbst vollendet,  
Heilig glühend Herz?  
Und glühtest jung und gut,  
Betrogen, Rettungsdank  
Dem Schlafenden da droben?

Ich dich ehren? Wofür?  
Hast du die Schmerzen gelindert  
Je des Beladenen?  
Hast du die Tränen gestillet  
Je des Geängsteten?  
Hat nicht mich zum Manne geschmiedet  
Die allmächtige Zeit  
Und das ewige Schicksal,  
Meine Herrn und deine?

Wähtest du etwa,  
Ich sollte das Leben hassen,  
In Wüsten fliehen,  
Weil nicht alle  
Blütenträume reifen?

Hier sitz' ich, forme Menschen  
Nach meinem Bilde,  
Ein Geschlecht, das mir gleich sei,  
Zu leiden, zu weinen,  
Zu genießen und zu freuen sich,  
Und dein nicht zu achten,  
Wie ich!

### AUF DEN TOD EINER NACHTIGALL

Ludwig Heinrich Christoph Hölty  
D 201 (1815)

Sie ist dahin, die Maienlieder tön'te,  
Die Sängerin,  
Die durch ihr Lied den ganzen Hain verschönte,  
Sie ist dahin!  
Sie, deren Ton mir in die Seele hallte,  
Wenn ich am Bach,  
Der durch Gebüsch im Abendgolde wallte,  
Auf Blumen lag!

Who helped me  
Against the overweening pride of the Titans?  
Who saved me from death  
And from slavery?  
Did you not accomplish it all yourself,  
Sacred, ardent heart?  
And, deceived in your youthful goodness,  
Not fired with gratitude for your deliverance  
To the sleeper above?

I honor you? What for?  
Have you ever eased the suffering  
Of him who is oppressed?  
Have you ever dried the tears  
Of him who is troubled?  
Did not almighty Time  
And eternal Fate,  
My masters and yours,  
Forge me into a man?

Did you perhaps imagine  
That I would hate life,  
Flee into the wilderness,  
Because not all  
My blossoming dreams bore fruit?

Here I sit, forming men  
In my own image,  
A race that shall be like me,  
That shall suffer, weep,  
Enjoy and rejoice,  
And ignore you,  
As I do!



### ON THE DEATH OF A NIGHTINGALE

Ludwig Heinrich Christoph Hölty  
D 201 (1815)

She is gone, e warbler of May songs,  
The songstress,  
Who adorned the grove with her singing.  
She is no more!  
She, whose notes echoed in my soul,  
When I at the brook  
That flowed through the undergrowth,  
Lay among the flowers.

Sie gurgelte, tief aus der vollen Kehle,  
 Den Silberschlag:  
 Der Widerhall in seiner Felsenhöhle  
 Schlug leis' ihn nach.  
 Die ländlichen Gesäng und Feldschalmeien  
 Erklangen drein;  
 Es tanzeten die Jungfrau ihre Reihen,  
 Im Abendschein.

From the depths of her full throat  
 Poured forth the silver notes;  
 The echo answered softly  
 In the rocky caves.  
 Rustic melodies and pipers' tunes  
 Mingled with her song,  
 As maidens danced  
 In the glow of evening.



### DER FLUB

Friedrich von Schlegel  
 D 693 (1820)

Wie rein Gesang sich windet  
 Durch wunderbarer Saitenspiele Rauschen,  
 Er selbst sich wieder findet,  
 Wie auch die Weisen tauschen,  
 Daß neu entzückt die Hörer ewig lauschen;

### THE RIVER

Friedrich von Schlegel  
 D 693 (1820)

As pure song curls  
 Through the murmuring of the wondrous strings,  
 Finding itself again,  
 However much the melodies change,  
 That, captivated, the audience listens for ever.

So fließet mir gediegen  
 Die Silbermasse, schlangengleich gewunden,  
 Durch Büsche, die sich wiegen,  
 Von Zauber süß gebunden,  
 Weil sie im Spiegel neu sich selbst gefunden;

So flows, steadfast,  
 The silver band, twisting snakelike  
 Through swaying bushes,  
 Sweetly spellbound  
 They have found themselves anew in the mirror.

Wo Hügel sich so gerne  
 Und helle Wolken leise schwankend zeigen,  
 Wenn fern schon matte Sterne  
 Aus blauer Tiefe steigen,  
 Der Sonne trunkne Augen abwärts neigen.

Where hills and bright clouds  
 Gladly reveal themselves, gently rolling,  
 When in the distance faint stars  
 Already rise from the blue depths  
 And the sun's drunken eyes sink downward.

So schimmern alle Wesen  
 Den Umriß nach im kindlichen Gemüte,  
 Das zur Schönheit erlesen,  
 Durch milder Götter Güte,  
 In dem Krystall bewahrt die flüchtige Blüte.

So all things shimmer  
 In outline in the childlike mind  
 Which, chosen for beauty  
 By the goodness of the kindly gods,  
 Preserves the fleeting blossom in crystal waters.



### LEBENS MUT

Ludwig Rellstab  
 D 937 (1827?)

Fröhlicher Lebensmut  
 Braust in dem raschen Blut,  
 Sprudelnd und silberhell  
 Rauschet der Lebensquell.  
 Doch eh die Stunde flieht,  
 Ehe der Geist verglüht,  
 Schöpft aus der klaren Flut  
 Fröhlichen Lebensmut!

### COURAGE FOR LIVING

Ludwig Rellstab  
 D 937 (1827?)

Joyful courage for living  
 Surges in the quick blood;  
 The fountain of life flows,  
 Bubbling and silver bright.  
 But before the hour flies,  
 Before the spirit's ardor fades,  
 Draw joyful courage for living  
 From the clear waters.

Mutigen Sprung gewagt;  
 Nimmer gewinnt, wer zagt;  
 Schnell ist das Wechselglück,  
 Dein ist der Augenblick.  
 Wer keinen Sprung versucht,  
 Bricht keine süße Frucht,  
 Auf! Wer das Glück erjagt,  
 Mutigen Sprung gewagt.

Dare the bold leap;  
 He who hesitates never wins;  
 Fortune changes rapidly,  
 The moment is yours.  
 He who does not venture the leap  
 Will reap no sweet fruit.  
 Come! He who chases fortune  
 Must dare the bold leap.

Mutig umarmt den Tod!  
 Triff! Euch sein Machtgebot.  
 Nehmt Euer volles Glas,  
 Stoß an sein Stundenglas;  
 Des Todes Bruderschaft  
 Öffnet des Lebens Haß.  
 Neu glänzt ein Morgenrot:  
 Mutig umarmt den Tod!

Bravely embrace death  
 When his mighty decree touches you.  
 Take your full glass,  
 Knock it against his hour-glass;  
 The brotherhood of death  
 Opens the prison of life.  
 A new dawn shines;  
 Bravely embrace death!



### DIE WALLFAHRT

Friedrich Rückert  
 D2 778A (1822-23?)

Meine Tränen im Bußgewand  
 Die Wallfahrt haben  
 Zur Kaaba der Schönheit angetreten;  
 In der Wüste brennendem Sand  
 Sind sie begraben,  
 Nicht hingelangten sie anzubeten.

### THE PILGRIMAGE

Friedrich Rückert  
 D2 778A (1822-23?)

My tears initiated the pilgrimage  
 In penitential robes  
 To the hall of beauty,  
 They are buried  
 In the desert's burning sand,  
 For they did not arrive to worship.

### DAS FISCHERMÄDCHEN

Heinrich Heine  
D 957, Nr. 10 (1827-28)

Du schönes Fischermädchen,  
Treibe den Kahn ans Land;  
Komm zu mir und setze dich nieder,  
Wir kosen Hand in Hand.

Leg an mein Herz dein Köpfchen,  
Und fürchte dich nicht zu sehr;  
Vertraust du dich doch sorglos  
Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,  
Hat Sturm und Ebb und Flut,  
Und manche schöne Perle  
In seiner Tiefe ruht.

### THE FISHER MAIDEN

Heinrich Heine  
D 957, No. 10 (1827-28)

Lovely fisher maiden,  
Guide your boat to the shore;  
Come and sit beside me,  
And hand in hand we shall talk of love.

Lay your little head on my heart  
And do not be too afraid;  
For each day you trust yourself  
Without fear to the turbulent sea.

My heart is just like the sea,  
It has storms, ebbs and flows;  
And many a lovely pearl  
Rests in its depths.



### AM MEER

Heinrich Heine  
D 957, Nr. 12 (1827-28)

Das Meer erglänzte weit hinaus  
Im letzten Abendscheine;  
Wir saßen am einsamen Fischerhaus,  
Wir saßen stumm und alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,  
Die Möwe flog hin und wieder,  
Aus deinen Augen liebevoll  
Fielen die Tränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine Hand  
Und bin aufs Knie gesunken;  
Ich hab von deiner weißen Hand  
Die Tränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,  
Die Seele stirbt vor Sehnen;  
Mich hat das unglückselge Weib  
Vergiftet mit ihren Tränen.

### BY THE SEA

Heinrich Heine  
D 957, No. 12 (1827-28)

The sea glittered far and wide  
In the sun's dying rays;  
We sat by the fisherman's lonely house,  
We sat silent and alone.

The mist rose, the waters swelled,  
A seagull flew to and fro;  
From your loving eyes  
The tears fell.

I saw them fall on your hand,  
I sank upon my knee;  
From your white hand  
I drank away the tears.

Since that hour my body is consumed  
And my soul dies of longing.  
That unhappy woman  
Has poisoned me with her tears.

### IHR BILD

Heinrich Heine  
D 957, Nr. 9 (1827-28)

Ich stand in dunkeln Träumen  
Und starrt ihr Bildnis an,  
Und das geliebte Antlitz  
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich  
Ein Lächeln wunderbar,  
Und wie von Wehmutstränen  
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen  
Mir von den Wangen herab –  
Und ach, ich kann es nicht glauben,  
Daß ich dich verloren hab!

### HER PICTURE

Heinrich Heine  
D 957, No. 9 (1827-28)

I stood in dark dreams,  
Gazing at her picture;  
And that beloved face  
Began mysteriously to come alive.

Around her lips there played  
A wondrous smile;  
And her eyes glistened,  
As though with melancholy tears.

My tears, too, flowed  
Down my cheeks.  
And ah, I cannot believe  
That I have lost you!



### DIE STADT

Heinrich Heine  
D 957, Nr. 11 (1827-28)

Am fernen Horizonte  
Erscheint, wie ein Nebelbild,  
Die Stadt mit ihren Türmen  
In Abenddämmerung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt  
Die graue Wasserbahn;  
Mit traurigem Takte rudert  
Der Schiffer in meinem Kahn.

Die Sonne hebt sich noch einmal  
Leuchtend vom Boden empor,  
Und zeigt mir jene Stelle,  
Wo ich das Liebste verlor.

### THE TOWN

Heinrich Heine  
D 957, No. 11 (1827-28)

On the distant horizon  
Appears, like a misty vision,  
The town with its turrets,  
Shrouded in dusk.

A damp wind ruffles  
The grey stretch of water,  
With mournful strokes  
The boatman rows my boat.

Radiant, the sun rises once more  
From the earth,  
And shows me that place  
Where I lost my beloved.



### DER DOPPELGÄNGER

Heinrich Heine

D 957, Nr. 13 (1827-28)

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,  
In diesem Hause wohnte mein Schatz;  
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,  
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe,  
Und ringt die Hände vor Schmerzengewalt;  
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe,  
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger, du bleicher Geselle!  
Was äßst du nach mein Liebesleid,  
Das mich gequält auf dieser Stelle,  
So manche Nacht, in alter Zeit?

### THE GHOSTLY DOUBLE

Heinrich Heine

D 957, No. 13 (1827-28)

The night is still, the streets are at rest;  
In this house lived my sweetheart.  
She has long since left the town,  
But the house still stands on the same spot.

A man stands there too, staring up,  
And wringing his hands in anguish;  
I shudder when I see his face --  
The moon shows me my own form.

You Doppelgänger, pallid companion,  
Why do you ape the pain of my love  
Which tormented me on this very spot,  
So many a night, in days long past?



### DER ATLAS

Heinrich Heine

D 957, Nr. 8 (1827-28)

Ich unglückselger Atlas! eine Welt,  
Die ganze Welt der Schmerzen, muß ich tragen,  
Ich trage Unerträgliches, und brechen  
Will mir das Herz im Leibe.

Du stolzes Herz, du hast es ja gewollt!  
Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich,  
Oder unendlich elend, stolzes Herz,  
Und jetzo bist du elend.

### ATLAS

Heinrich Heine

D 957, No. 8 (1827-28)

I, unhappy Atlas, must bear a world,  
The whole world of sorrows.  
I bear the unbearable, and my heart  
Would break within my body.

Proud heart, you wished it so!  
You wished to be happy, endlessly happy,  
Or endlessly wretched, proud heart!  
And now you are wretched!



Compilation and translation copyright (c) 1988 by Richard Wigmore.

Reprinted by permission of Schirmer Books, a Division of Macmillan, Inc.,

866 Third Avenue, New York, New York 10022. Phone 800-323-7445 and 609-461-6500.

**MAJOR BENEFACTORS (\$1,000 & more)**

Florence Carroll Trust Foundation  
Marcella Hartman  
Kappa Kappa Kappa, Inc.  
Judd and Mary Lou Leighton  
The Martin Foundation, Inc.  
Mr. and Mrs. Christopher J. Murphy III  
NIBCO Inc.  
NIPSCO Industries, Inc.  
George Rickey, in memory of Theodore R. Bowie  
Skyline Corporation

**BENEFACTORS (\$500-999)**

AM General Corporation  
Clark Equipment Company  
First Source Bank  
National Steel Corporation  
Ernestine M. Raclin  
Franklin Schurz  
The Selmer Company, Inc.  
The Woodwind and The Brasswind

**SPONSORS (\$250-499)**

AlliedSignal Inc.  
Tom and Carol Brademas  
Crowe, Chizek and Company  
Dean and Mrs. Robert W. Demaree, Jr.  
Larry and Janet Hiler  
Mr. and Mrs. Charles Hillman  
I/N Tek and I/N Kote  
Laven Insurance Agency, Inc.  
John and Jeannine Oren  
Society Bank  
Teachers Credit Union  
Larry and Janet Thompson  
WSBT Stations

**CONTRIBUTORS (\$150-249)**

Richard Harrison Bailey/The Agency  
James A. Brown Family and Friends  
Lucille Becker  
Dr. Bernard E. and June H. Edwards  
Dr. James L. and Kathleen S. Mullins  
Lisa and Greg Smith  
Mr. and Mrs. David Solow

*A complete list of those who support  
ARTS IUSB can be seen in the  
Campus Auditorium lobby.*

**PRODUCTION STAFF**

Dr. Thomas C. Miller, *Assistant Dean of Arts*  
Jamie Talboom, *Production Coordinator*  
Chantelle C. Snyder, *Graphic Designer*  
David R. Davenport, *Resident Stage Manager*